

4-963. Temporary order of protection and order to appear.
4-963. Orden temporal de protección y orden de comparecencia.

[Family Violence Protection Act, Sections 40-13-1 to 40-13-8 NMSA 1978.]
[*Ley de protección contra la violencia intrafamiliar, Secciones 40-13-1 a 40-13-8 NMSA 1978.*]

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF DONA ANA
CONDADO DE DONA ANA
THIRD JUDICIAL DISTRICT COURT
TRIBUNAL DEL TERCER DISTRITO JUDICIAL

_____, Petitioner / *Demandante*

v. No. _____

_____, Respondent / *Demandado*

**TEMPORARY ORDER OF PROTECTION
AND ORDER TO APPEAR**

***ORDEN TEMPORAL DE PROTECCIÓN
Y ORDEN DE COMPARECENCIA***

The court has reviewed the sworn petition alleging domestic abuse. The court having considered the petition, **FINDS** that the court has jurisdiction and that there is probable cause to believe that an act of domestic abuse has occurred. The court **ORDERS**:

*El tribunal ha examinado la petición juramentada que alega violencia intrafamiliar. Habiendo considerado la petición, el tribunal **CONCLUYE** que tiene jurisdicción y que existe motivo fundado para creer que ha ocurrido un acto de violencia intrafamiliar. El tribunal **ORDENA**:*

- [] 1. Respondent shall not write to, talk to, visit or contact the petitioner in any way except through petitioner's lawyer, if petitioner has a lawyer.
El demandado no escribirá, hablará, visitará ni contactará al demandante de ninguna manera, excepto a través del abogado del demandante, si el demandante tuviera abogado.
- [] 2. Respondent shall not abuse the petitioner or the petitioner's household members in any way. "Abuse" means any incident by respondent against petitioner or petitioner's household member resulting in (1) physical harm; (2) severe emotional distress; (3) bodily injury or assault; (4) a threat causing imminent fear of bodily injury; (5) criminal trespass; (6) criminal damage to property; (7) repeatedly driving by a residence or work place; (8) telephone harassment; (9) stalking; (10) harassment; (11) harm or threatened harm to children in any manner set forth above. / *El*

demandado no maltratará al demandante ni a los integrantes del hogar del demandante de ninguna manera. "Maltrato" significa cualquier incidente causado por el demandado contra el demandante o un integrante del hogar del demandante que resulte en (1) daño físico; (2) daño emocional grave; (3) lesiones corporales o agresión; (4) una amenaza que cause temor inminente de lesiones corporales; (5) entrada en forma ilícita y sin derecho; (6) daño a la propiedad; (7) pasar repetidamente manejando por la vivienda o el lugar de trabajo; (8) acoso telefónico; (9) acecho; (10) hostigamiento; (11) daño o amenaza de daño contra los hijos en alguna de las formas antes indicadas.

3. Respondent shall not ask or cause other persons to abuse the petitioner or the petitioner's household members. / *El demandado no pedirá ni causará que otras personas maltraten al demandante ni a los integrantes del hogar del demandante.*

4. Respondent shall not go within _____ yards of the petitioner's home or school or work place. Respondent shall not go within _____ yards of the petitioner at all times except

_____. If at a public place, such as a store, respondent shall not go within _____ yards of petitioner.

El demandado no podrá acercarse a menos de _____ yardas del hogar, de la escuela ni del lugar de trabajo del demandante. El demandado no podrá acercarse a menos de _____ yardas del demandante en ningún momento excepto

_____. *Si se encontraran en un lugar público, como una tienda, el demandado no podrá acercarse a menos de _____ yardas del demandante.*

5. _____ shall have temporary physical custody of the following child(ren) / *tendrá la custodia física temporal del/de los siguiente/s hijo/s:*

_____.

6. With respect to the child(ren) named in the preceding paragraph, respondent petitioner shall have / *Con respecto al/a los hijo/s nombrado/s en el párrafo anterior, el demandado demandante:*

A. No contact with the child(ren) until further order of this court and shall stay _____ yards away from the child(ren)'s school. / *No tendrá contacto con el/los niño/s hasta nueva orden de este tribunal y mantendrá una distancia de _____ yardas de la escuela del/de los niño/s.*

B. Contact with the child(ren), subject to / *Tendrá contacto*

con el/los niño/s, que estará sujeto

a: _____

_____.

- [] 7. Neither party shall remove the child(ren) named in the preceding paragraph from the State of New Mexico or disenroll the child(ren) from the child(ren)'s present school during the period of this temporary order of protection. / *Ninguna de las partes sacará al/a los niño/s nombrado/s en el párrafo anterior del estado de Nuevo México ni le/s dará de baja de la escuela actual durante el período en que esté vigente esta orden temporal de protección.*
- [] 8. The court may decide temporary child and interim support at the hearing listed below. Both parties shall bring to the hearing proof of income in the form of the two latest pay stubs or the federal tax returns from the previous year, proof of work related day-care costs and proof of medical insurance costs for the child(ren). / *El tribunal podrá tomar decisiones sobre la custodia temporal y la manutención provisional durante la audiencia indicada más adelante. Ambas partes deberán llevar a la audiencia comprobantes de ingresos, que podrán ser los dos últimos talones de cheques de pagos recibidos o las declaraciones de impuestos federales del año anterior, comprobantes de gastos de guardería relacionada con el trabajo y comprobantes de gastos de seguro médico para el/los niño/s.*
- [] 9. [] A. Respondent is ordered to immediately leave the residence at _____ and to not return until further court order. / *Se ordena que el demandado salga inmediatamente de la vivienda ubicada en _____ y no regrese hasta nueva orden judicial.*
- [] B. Law enforcement officers are hereby ordered to evict respondent from the residence at _____.

Por la presente se ordena que los agentes del orden público desalojen al demandado de la vivienda ubicada en _____.
- [] C. Respondent is ordered to surrender all keys to the residence to law enforcement officers. / *Se ordena que el demandado entregue todas las llaves de la vivienda a los agentes del orden público.*

10. Law enforcement officers or / *Los agentes del orden público o*
_____ shall accompany respondent
petitioner to remove essential tools (as specified in No. 13), clothing, and
personal belongings from the residence at / *acompañarán al*
demandado demandante a retirar herramientas esenciales (como se
especifica en el punto 13), ropa y pertenencias personales de la vivienda
ubicada en

11. Neither party shall transfer, hide, add debt to, sell or otherwise dispose of
the other's property or the joint property of the parties except in the usual
course of business or for the necessities of life. The parties shall account
to the court for all such changes to property made after the order is served
or communicated to the party. Neither party shall disconnect the utilities
of the other party's residence. / *Ninguna de las partes transferirá,*
esconderá, contraerá deudas, venderá o de ninguna otra manera
dispondrá de los bienes del otro ni de los bienes gananciales de las
partes, excepto en el curso normal de las actividades o de las necesidades
de la vida. Las partes deberán informar al tribunal de todos los cambios
que ocurran con respecto a los bienes luego de que las partes reciban
notificación o comunicación de la orden judicial. Ninguna de las partes
desconectará los servicios públicos de la vivienda de la otra parte del
caso.

12. This order supersedes any inconsistent prior order in Cause No.
_____ and any other prior domestic relations order and
domestic violence restraining orders between these two parties. / *Esta*
orden reemplaza toda otra orden anterior incongruente para la Causa
Núm. _____ y toda otra orden anterior correspondiente a
relaciones familiares y de alejamiento por violencia intrafamiliar entre
las partes de este caso.

13. Other / *Otros:*

14. While this order of protection is in effect, petitioner should refrain from
any act that would cause the respondent to violate this order. This
provision is not intended to and does not create a mutual order of

protection. Under Section 40-13-6(D) NMSA 1978, only the restrained party can be arrested for violation of this order. / *Durante la vigencia de esta orden de protección, el demandante debe evitar cualquier acción que pudiera causar que el demandado infrinja esta orden. Esta disposición no tiene el propósito de establecer ni establece una orden de protección recíproca. Conforme a la Sección 40-13-6(D) NMSA 1978, solamente la persona restringida puede ser arrestada por infringir esta orden.*

HEARING / AUDIENCIA

IT IS FURTHER ORDERED that the parties shall appear in the Third Judicial District Court, Room _____, at _____, before _____, at _____ (a.m.) (p.m.) on _____ (date) for hearing on whether an extended order of protection against domestic abuse will be issued. Either party may bring witnesses or evidence and may be represented by counsel at this hearing. Respondent may file a Response to the Petition for Order of Protection from Domestic Abuse, *see* Form 4-962 NMRA, on or before the hearing. If the respondent fails to attend this hearing, an extended order may be entered by default against respondent and a bench warrant may be issued for respondent's arrest. If petitioner willfully fails to appear at this hearing, the petition may be dismissed. This order remains in force until _____, _____.

ASIMISMO SE ORDENA que las partes del caso comparezcan en el Tribunal del Tercer Distrito Judicial, Sala _____ en _____, ante _____, a las _____ (a.m.) (p.m.) del día _____ (fecha) para una audiencia en la que se determinará si se emite una orden prolongada de protección contra la violencia intrafamiliar. Ambas partes podrán traer testigos o pruebas y podrán estar representadas por abogado en esa audiencia. El demandado podrá presentar una Respuesta a la Petición de una Orden de Protección contra la Violencia Intrafamiliar (véase el Formulario 4-962 NMRA), antes o durante la audiencia. Si el demandado no se presentara para esta audiencia, se podrá emitir una orden prolongada contra el demandado por incumplimiento y una orden de arresto contra el demandado. Si el demandante intencionalmente no compareciera a esta audiencia, la petición podrá ser desestimada. Esta orden estará vigente hasta el _____ de _____ de _____.

[] **DO NOT BRING ANY CHILDREN TO THE HEARING WITHOUT PRIOR PERMISSION OF THE COURT. / NO LLEVE NIÑOS A LA AUDIENCIA SIN PERMISO PREVIO DEL TRIBUNAL.**

ENFORCEMENT OF ORDER / CUMPLIMIENTO DE LA ORDEN

If the respondent violates any part of this order, the respondent may be charged with a crime, arrested, held in contempt of court, fined or jailed. / *Si el demandado infringiera cualquier parte de esta orden, el demandado podrá ser acusado de un delito, podrá ser arrestado, declarado en desacato al tribunal, multado o encarcelado.*

**SERVICE AND NOTICE TO LAW ENFORCEMENT AGENCIES /
NOTIFICACIÓN Y AVISO A LAS AGENCIAS DEL ORDEN PÚBLICO**

Upon the signing of this order by a district court judge, a law enforcement officer shall serve on the respondent a copy of this order and a copy of the petition. / *Una vez que un juez de distrito firme esta orden, un agente del orden público le entregará al demandado una copia de esta orden y una copia de la petición.*

A LAW ENFORCEMENT OFFICER SHALL USE ANY LAWFUL MEANS TO ENFORCE THIS ORDER. / LOS AGENTES DEL ORDEN PÚBLICO USARÁN CUALQUIER MEDIO LEGAL NECESARIO PARA QUE SE CUMPLA ESTA ORDEN.

[] I have reviewed the petition for order of protection and made recommendations to the district judge regarding its disposition. / *He leído la petición de una orden de protección y he hecho mis recomendaciones al juez de distrito con respecto a su disposición.*

(Signed) / (Firmado)

Court telephone number
Número de teléfono del Tribunal

(Title) / (Puesto)

SO ORDERED / ASÍ SE ORDENA:

District Judge / Juez de Distrito

Date and time approved
Fecha y hora de aprobación

USE NOTE / INSTRUCCIONES

1. The temporary order of protection and order to appear requires a proof of return of service. The committee has been informed that each local law enforcement agency has its own return of service form that will be used for this purpose. *Se exige constancia de entrega de la orden temporal de protección y orden de comparecencia. Se ha informado al comité que cada agencia del orden público local tiene su propio formulario de constancia de entrega que usará para este fin.*

2. Personal service of the temporary order of protection and order to appear will assure that the temporary order is fully enforceable. It is possible that actual notice to the respondent of the content of the temporary order will also suffice to bind the respondent to comply with the order. *Territory of New Mexico v. Clancy*, 7 N.M. 580, 583 (1894). / *La entrega en persona de la orden temporal de protección y orden de comparecencia garantizará que se pueda exigir su pleno cumplimiento. Es posible que la entrega de la notificación al demandado con el contenido de la orden temporal sea suficiente para obligar al demandado a cumplir con la orden.* *Territory of New Mexico v. Clancy*, 7 N.M. 580, 583 (1894).

[Approved, effective November 1, 1999 until July 1, 2001; approved, as amended, effective May 1, 2001; as amended by Supreme Court Order 07-8300-20, effective September 17, 2007; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-40, effective December 15, 2008.]

[Aprobado, en vigencia desde el 1 de noviembre de 1999 hasta el 1 de julio de 2001; aprobado, como fuera enmendado, en vigencia desde el 1 de mayo de 2001; como fuera enmendado por la Orden Núm. 07-8300-20 del Tribunal Supremo, vigente desde el 17 de septiembre de 2007; como fuera enmendado por la Orden Núm. 08-8300-40 del Tribunal Supremo, vigente desde el 15 de diciembre de 2008.]